

**Никитина Татьяна Геннадьевна,  
Рогалёва Елена Ивановна**  
Псковский государственный университет  
УДК 372.881.161.1

**Лексикографический проект как средство формирования профессиональной языковой компетенции иностранных студентов-филологов**

*русский язык как иностранный, учебная лексикография, двуязычный словарь, толково-грамматический словарь, ономастический словарь, паремиологический словарь*

Приглашая иностранных студентов-филологов к участию в разработке словарных проектов Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ, мы исходим из того, что полученные в этом процессе навыки практической лексикографии позволят углубить их профессиональную языковую компетентность, которая в нашей концепции включает не только пользовательские, но также исследовательские и лингвометодические знания и умения, необходимые филологу в его будущей преподавательской или научной деятельности.

В ходе совместной работы с профессиональными лексикографами на спецсеминарах, в научных кружках, проблемных группах, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ иностранные студенты проходят все этапы составления учебного словаря: осваивают принципы отбора материала с учетом фактора адресата, выявляют грамматические и функционально-семантические свойства описываемых языковых единиц, учатся интерпретировать эти свойства в соответствующих параметрических зонах словарных статей. При этом особое внимание уделяется проблемам межкультурной и межъязыковой интерференции, экспликации этнокультурного фона русского языкового материала. Даже если в дальнейшем студенты не будут заниматься лексикографической деятельностью, эти знания и навыки помогут им точнее представить части речи, синтаксические конструкции, значение слов и фразеологизмов, их культурный фон ученикам-инофонам. Цель данной статьи – показать возможности привлечения к лексикографической деятельности иностранных студентов – будущих учителей русского языка и результаты

этой деятельности, воплотившиеся в грамматических, ономастических и фразеологических проектах Экспериментальной словарной лаборатории, реализованных и реализуемых с участием иностранных студентов.

Толково-грамматический словарь, фрагмент которого разработан на материале русских и туркменских имен прилагательных аспирантом М.А. Жуманиязовым [Жуманиязов 2021: 203], дополняется сопоставлением грамматических категорий имен существительных [Юсупов 2019: 118]. Разработка таких словарных статей подготовит будущих преподавателей РКИ к реализации принципа учета родного языка учащихся, прогнозу и преодолению туркменско-русской грамматической интерференции.

Разработка совместных ономастических проектов началась 10 лет назад, когда в рамках приграничного межвузовского сотрудничества активно осуществлялся прием стажеров-филологов из вузов стран Балтии. В программу их лингвострановедческой практики была включена разработка городской топонимии Пскова в словаре 'О чем рассказывают городские названия' с комментариями на английском языке [О чем 2012]. Особый интерес у учащихся вызывали городские топонимы, отражающие территориальную близость и культурно-исторические связи России и Прибалтики: *Рижский проспект, улица Яна Райниса, улица Яна Фабрициуса* и др.

В последние годы лингвострановедческая и лингвокраеведческая практика организована в ПсковГУ для туркменских, узбекских, казахских студентов. Студенты углубленно изучают городские названия в рамках квестов, где, следуя по заданному маршруту, непосредственно по улицам города, они фиксируют официальные названия улиц, расшифровывают мотивы их номинации, разыскивают на региональных молодежных интернет-сайтах неофициальные шуточные топонимы, отмечают случаи их использования в эргонимах. Эти материалы нашли отражение в лингвокультурологических словарях 'Актуальный молодежный лексикон: Псков – 2015–2016' [Никитина 2016] и 'История региона в названиях улиц' [История 2018]. Полученные в ходе этой работы навыки лингвокультурологического комментирования ономастического материала студенты могут использовать при репрезентации своим ученикам российских топонимов и при реализации с учениками лексикографических мини-проектов - составлении словариков местной топонимии, где может использоваться освоенная модель словарной статьи.

В жанре словаря-путеводителя совместно с туркменскими и казахскими студентами разработано лексикографическое пособие для младших школьников-билингвов 'Прогулки по Пскову с экскурсоводом Барсиком' [Рогалёва 2017]. Как и многие словари для этой категории читателей – это занимательный словарь с познавательными текстами и использованием приема 'авторитетный рассказчик'. Таким рассказчиком и является вымышленный персонаж – псковский экскурсовод кот Барсик, который считает себя родственником барса, изображенного на гербе города Пскова. По легенде, к нему приезжают друзья – ирбис Снежок (снежный барс) из Казахстана и каракал Рыжик (обитатель степей южного Туркменистана). Экскурсовод Барсик показывает гостям Псков, знакомит их с фактами истории и культуры Псковщины и России. Эта информация дается в диалогах героев, где демонстрируется и корректное употребление городских наименований в речи.

Серию двуязычных фразеографических источников в 2021 г. продолжил учебный словарь 'Фразеологизмы в нашей речи', в соавторах которого магистрантка из Латвии Л. Лиепиня, которая апробировала материалы на уроках русского языка в латышских школах [Рогалёва 2020]. Традиционно справочная зона статьи включает семантизацию, функционально-прагматическую характеристику фразеологизма на двух языках и латышский эквивалент. Страноведчески ориентированный текст-комментарий в увлекательной форме раскрывает происхождение фразеологизма и завершается этимологическим резюме, которое также переведено на латышский язык, что значительно расширяет круг потенциальных пользователей словаря. Особо отмечаются русско-балтийские фразеологические параллели как свидетельство балто-славянского генетического родства и тесного межкультурного взаимодействия народов – русских и балтов.

В полном смысле кросс-культурный подход реализуется в разрабатываемом в данный момент русско-туркменском паремиографическом проекте 'Русские пословицы с Джаханой и Лейлой'. Здесь рассказчицами становятся реальные персонажи – туркменские студентки ПсковГУ, будущие учителя начальных классов, составители словаря. Представляя школьникам из Туркменистана русские пословицы, они обращаются не только к фактам родного языка – туркменским эквивалентам русских пословиц, но и к фактам родной культуры учащихся, проводя межкультурные параллели сфер, с которыми связаны пословицы: русские и туркменские традиции чаепития (статья

‘Выпей чайку – позабудешь тоску’), приема гостей (‘В гостях хорошо, а дома лучше’), гончарного промысла (‘Не боги горшки обжигают’), сопоставляют формулы вежливости (‘Каков привет - таков и ответ’), реалии школьной жизни (‘Учиться - всегда пригодится’) и др. Таким образом, у будущих преподавателей формируется навыки межкультурной и кросс-культурной интерпретации языковых единиц, которые мы относим к их профессиональной языковой компетенции. Уровень ее сформированности у студентов, участвующих в совместных лексикографических проектах, по данным текущего и рубежного контроля, значительно превышает этот показатель, зафиксированный у остальных студентов.

Все сказанное выше дает основание говорить о реализации совместных с иностранными студентами лексикографических проектов как об эффективном средстве их подготовки к будущей профессиональной деятельности.

## Литература

Жуманиязов М.А. Имя прилагательное в двуязычных учебных словарях новых типов / М.А. Жуманиязов // Ученые записки Новгородского государственного университета. – 2021. – № 2. – С. 200–205.

История региона в названиях улиц. Лингвокраеведческий словарь / Сост. Т.Г. Никитина, Е.И. Роголёва, М.И. Муратова. – Псков: Логос, 2018. – 107 с.

Никитина Т.Г. Актуальный молодежный лексикон: Псков – 2015–2016 / Т.Г. Никитина, Е.И. Роголёва. – Псков: ЛОГОС, 2016. – 180 с.

О чем рассказывают городские названия / Сост. Г.А. Галактионова, Л.С. Головина и др. – Псков: Логос, 2012. – 138 с.

Роголёва Е.И. Прогулки по Пскову с экскурсоводом Барсиком / Е.И. Роголёва, И.Ю. Стигина. – Псков: ЛОГОС, 2017. – 180 с.

Роголёва Е.И. Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на латышском языке / Е.И. Роголёва, Т.Г. Никитина, Л. Лиепиня. – Псков: Логос, 2020. – 204 с.

Юсупов Х.А. Выражение пространственных отношений в русском и туркменском языках (падежные формы) / Х.А. Юсупов // Молодежь – науке. – 2019. – Т. I. – Псков: Псковский государственный университет, 2019. – С. 117–119.